

FUENTES INDIGENAS DE LA CULTURA NAHUATL
TEXTOS DE LOS INFORMANTES DE SAHAGUN: 1

Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses

*Introducción, paleografía, versión y notas de
Miguel León-Portilla*



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE HISTORIA: SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
MEXICO, 1958

INDICE GENERAL

	Página
PRESENTACIÓN	5
INTRODUCCIÓN	9
Forma náhuatl de preservar la historia	10
La investigación integral de Sahagún	12
El doble objetivo buscado por Fray Bernardino	16
La historia de los manuscritos de Sahagún	19
Publicación de la <i>Historia</i> y edición facsimilar de los <i>Códices Matritenses</i>	23
Versión paleográfica y traducciones de los textos nahuas..	25
Descripción de los textos que aquí se publican	29
Sistema seguido en la presentación de los textos	34
BIBLIOGRAFÍA	39
SIGLAS USADAS EN LAS NOTAS AL TEXTO NÁHUATL Y A LA VERSIÓN CASTELLANA	43
SECCIÓN PRIMERA: RITOS Y SACRIFICIOS	
1.— <i>Tlamanaliztli</i>	46
1.—Ofrendas	47
2.— <i>Tlenamaquiliztli</i>	48
2.—Ofrendas de fuego	49
3.— <i>Copaltomaliztli</i>	48
3.—Quema de incienso de la tierra	49
4.— <i>Tlalqualiztli</i>	50
4.—Comer tierra	51
5.— <i>Tlatlazalitzli</i>	50

	Página
5.—Arrojar comida	51
6.— <i>Tlatoyavaliztli</i>	50
6.—Libación	51
7.— <i>Tlamictiliztli</i>	52
7.—Muerte sacrificial	53
8.— <i>Tlacoquixtiliztli</i>	52
8.—Atravesamiento de varas	53
9.— <i>Nevitzmanaliztli</i>	54
9.—Ofrecimiento de espinas	55
10.— <i>Nezoziliztli</i>	54
10.—Sangramiento	55
11.— <i>Nenacaztequiliztli</i>	54
11.—Cortamiento de orejas	55
12.— <i>Tlaquechcotonaliztli</i>	56
12.—Cortar el pescuezo (a las codornices)	57
13.— <i>Tlatlatlaqualiliztli</i>	56
13.—Acción de dar de comer (a los dioses)	57
14.— <i>Nextlavaliztli</i>	56
14.—Pagar (la manda)	57
15.— <i>Axoyatemaliztli</i>	58
15.—Colocación de ramas de abeto	59
16.— <i>Teuquauhquetzaliztli</i>	58
16.—Colocar leña para los dioses	59
17.— <i>Tlachpanaliztli</i>	58
17.—Acción ritual de barrer	59
18.— <i>Tozoualiztli, i. e., ixtozoziliztli</i>	60
18.—Velación general, o sea, vigilia	61
19.— <i>Nezavaliztli</i>	60
19.—Abstinencia penitencial	61
20.— <i>Couatololiztli</i>	60
20.—Tragarse culebras	61
21.— <i>Cueyatololiztli</i>	62
21.—Tragarse ranas	63
22.— <i>Totopatlanaltiliztli</i>	62
22.—Hacer volar pájaros	63
23.— <i>Tlayavaloliztli</i>	62
23.—Procesiones	63
24.— <i>Cyuapanquiuztli</i>	62
24.—Canto a modo de mujer (de falsete)	63

	Página
25.— <i>Tizapaloliztli</i>	64
25.—Acometer al que lleva la tiza	65
26.— <i>Teizcalaanaliztli</i>	64
26.—Estiramiento de gente para crecer	65
27.— <i>Neelpiliztli</i>	64
27.—Acción de atarse la gente	65
28.— <i>Necocololiztli</i>	64
28.—Zigzagueamiento	65
29.— <i>Pilquixtiliztli</i>	66
29.—Sacar a los niños	67
30.— <i>Tlavavanalaztli</i>	66
30.—Rayamiento	67
31.— <i>Tolpan onoliztli</i>	66
31.—Tenderse sobre espadañas	67
32.— <i>Zacapanemanaliztli</i>	66
32.—Colocamiento de gente sobre la grama	67
33.— <i>Tlazcaltiliztli</i>	68
33.—Acción de vivificar	69
34.— <i>Tlatzmolintemaliztli</i>	68
34.—Ofrecimiento de retoños	69
35.— <i>Nezacapectemaliztli</i>	68
35.—Ofrecimiento de lechos de grama	69
36.— <i>Tlatlapitzaliztli</i>	70
36.—Toque de flautas	71
37.— <i>Tlaticatlaviliztli</i>	70
37.—El mediar la noche (toque de medianoche)	71
38.— <i>Nenacaxapotlaliztli</i>	70
38.—Horadación de las orejas	71
39.— <i>Netexapotlaliztli</i>	70
39.—Horadación del labio	71
40.— <i>In quenin tlayecoltiloya in Tonatiuh in cemilhuatl, in ceyoval</i>	70
40.—Cómo servían al Sol a diversas horas del día y de la noche	71
41.— <i>Auh inic tlenamacoya</i>	72
41.—Y cómo se ofrecía el incienso	73
42.— <i>Ilhuiuh Navi olin</i>	72
42.—Fiesta del día 4 movimiento	73
43.— <i>Ixiptla Tonatiuh</i>	74

	Página
43.—Ante la imagen del Sol	75
44.— <i>Tlacazcatiliztli</i>	74
44.—Educación de los jóvenes	75
45.— <i>Tenonotzaliztli</i>	74
45.—Exhortación	75
46.— <i>Tlachpanaliztli</i>	74
46.—Barrimiento	75
47.— <i>Tletlaliliztli</i>	76
47.—Acción de encender el fuego	77
48.— <i>Yoallapializtli</i>	76
48.—La vigilancia de la noche	77
49.— <i>Quauhzaquiliztli</i>	76
49.—Acarreo de leña	77
50.— <i>Vitztequiliztli</i>	76
50.—Acción de cortar espinas	77
51.— <i>Acxoiazaquiliztli</i>	76
51.—Acarrear ramas de abeto	77
52.— <i>Tlatlapitzaliztli</i>	76
52.—Toque de flautas	77
53.— <i>Tlilpatlaliztli</i>	76
53.—Preparación de tintura negra	77
54.— <i>In iquac mochioaya</i> juramento	78
54.—Dedicaciones y juramentos	79
55.— <i>Ipan mitoa in quezqui tlamantli tlatquilt yn uncan ne- nequia tlacatecolcalco</i>	78
55.—Donde se enumeran toda clase de objetos que se requie- rían allí en el lugar de las casas de los dioses	79
56.— <i>Ipan moteneoa in tlein catca ycececní tlacatecvlocalco</i>	80
56.—Donde se relata cuáles eran los nombres de los diver- sos lugares de la casa del dios	81

SECCIÓN SEGUNDA LOS SACERDOTES

1.— <i>Mexicatl teovatzin</i>	86
1.—El sacerdote mexicano	87
2.— <i>Vitznavac teuvatzin, omacatl idem</i>	86
2.—El sacerdote de <i>Huitznáhuac</i> , dos caña	87
3.— <i>Tepan teuvatzin</i>	88
3.—El sacerdote que vigilaba a los otros	89

	Página
4.— <i>Ometochtzin</i>	88
4.—El sacerdote del dios dos conejo	89
5.— <i>Epcova cuacuiltzin</i>	88
5.—El sacerdote tonsurado de la serpiente de nácar	89
6.— <i>Moloncoteuva</i>	90
6.—El sacerdote de <i>Molonco</i>	91
7.— <i>Cinteutzin, Xilonen, idem Cinteutl.</i>	90
7.— <i>Cinteutzin, Xilonen, la misma que Cinteutl</i>	91
8.— <i>Atenpan quatzin</i>	90
8.—El sacerdote de <i>Atenpan</i>	91
9.— <i>Tlapixcatzin</i>	92
9.—El conservador	93
10.— <i>Tzapotlateuva</i>	92
10.—El sacerdote de <i>Tzapotlan</i>	93
11.— <i>Tecanman teuva</i>	92
11.—El sacerdote de <i>Tecanman</i>	93
12.— <i>Tezcatzoncatl Ometochtli</i>	92
12.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Tezcatzóncatl</i>	93
13.— <i>Ometochtli yyauhqueme</i>	94
13.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Yyauhqueme</i>	95
14.— <i>Ometochtli tomiyauh</i>	94
14.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Tomyauh</i>	95
15.— <i>Acalhoa Ometochtli</i>	94
15.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Acalhoa</i>	95
16.— <i>Quatlapanqui Ometochtli</i>	94
16.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Quatlapanqui</i>	95
17.— <i>Tlilha Ometochtli</i>	96
17.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Tlilha</i>	97
18.— <i>Ometochtli Patecatl</i>	96
18.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Patécatl</i>	97
19.— <i>Ometochtli Napatecutli</i>	96
19.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Napatecutli</i>	97
20.— <i>Ometochtli Papáztac</i>	96
20.—El sacerdote del dios dos conejo <i>Papáztac</i>	97
21.— <i>Ometochtli idem</i>	98
21.—El sacerdote del dios dos conejo del templo dos conejo	99
22.— <i>Cyvaquacuily</i>	98
22.—La mujer tonsurada	99
23.— <i>Cyvaquacuili Iztaccivatl</i>	98

	Página
23.—La sacerdotiza tonsurada de <i>Iztaccivatl</i>	99
24.— <i>Yxcozauhqui Tzomolcoteuva</i>	98
24.—El sacerdote del dios <i>Ixcozauhqui</i> en <i>Tzomolco</i>	99
25.— <i>Tlazolquacuilli</i>	100
25.—El sacerdote rapado de <i>Tlazolteotl</i>	101
26.— <i>Tecpatzinco teuva</i>	100
26.—El sacerdote de <i>Tecpatzinco</i>	101
27.— <i>Epcovaquacuilli Tepictoton</i>	100
27.—El sacerdote rapado de <i>Epcova Tepictoton</i>	101
28.— <i>Yxtlilco teuva</i>	101
28.—El sacerdote de <i>Ixtlilco</i>	101
29.— <i>Aticpac teuvatzin Xochipilli</i>	102
29.—El sacerdote de <i>Xochipilli</i> en <i>Aticpac</i>	103
30.— <i>Atlixeliuhqui teuva Opochtli</i>	102
30.—Sacerdote del dios <i>Opochtli Atlixeliuhqui</i>	103
31.— <i>Xipe Yopico teuva</i>	104
31.—El sacerdote de <i>Xipe</i> en <i>Yopico</i>	105
32.— <i>Pochtlan teuva Yyacatecutli</i>	104
32.—El sacerdote del dios <i>Yyacatecutli</i> en <i>Pochtlan</i>	105
33.— <i>Chiconquiyavítl Pochtlan idem</i>	104
33.—El sacerdote de <i>Chiconquiyáhuítl</i> de <i>Pochtlan</i>	105
34.— <i>Yzquitlan Tevatzin</i>	104
34.—El sacerdote de <i>Yzquitlan</i>	105
35.— <i>Tzapotlan teuvatzin Chachalmeca</i>	106
35.—El sacerdote de la diosa de <i>Tzapotlan</i> de los de <i>Chalco</i>	107
36.— <i>Chalchiuhtlicue Acatonalcuacuilli</i>	106
36.—El sacerdote rapado de <i>Chalchiuhtlicue Acatonal</i>	107
37.— <i>Acolnahoacatl Acolmiztli</i>	106
37.—El <i>Acolnahoacatl Acolmiztli</i>	107
38.— <i>Totollan teuva Totoltecatl</i>	106
38.—El sacerdote de <i>Totoltécatl</i> en <i>Totollan</i>	107
39.— <i>Intotoca teteuatzin</i>	108
39.—Nombre de los sacerdotes	109

SECCIÓN TERCERA: ATAVÍOS DE LOS DIOS

1.— <i>Vitzilopuchtli ynechichih</i>	112
1.—Atavíos de <i>Huitzilopochtli</i>	113
2.— <i>Paynal inechichih</i>	114

	Página
2.—Atavíos de <i>Paynal</i>	115
3.— <i>Tezcatlipuca inechichiuh</i>	116
3.—Atavíos de <i>Tezcatlipoca</i>	117
4.— <i>Quetzalcoatl inechichiuh</i>	116
4.—Atavíos de <i>Quetzalcóatl</i>	117
5.— <i>Totochtin ynechichiuh</i>	118
5.—Atavíos de (cada uno de) los conejos (dioses del pulque)	119
6.— <i>Tlaloc inechichiuh</i>	120
6.—Atavíos de <i>Tlaloc</i>	121
7.— <i>Chicomecoatl inechichiuh</i>	120
7.—Atavíos de la diosa Siete Serpiente	121
8.— <i>Otontecuhtli inechichiuh</i>	122
8.—Atavíos del Señor de los Otomíes	123
9.— <i>Ylacatecuhtli ynechichiuh</i>	122
9.—Atavíos de <i>Yacatecuhtli</i>	123
10.— <i>Atlava inechichiuh (chachalmeca)</i>	124
10.—Atavíos de <i>Atlhua</i> y de los dioses de <i>Chalman</i>	125
11.— <i>Yxcozauhui inechichiuh</i>	126
11.—Atavíos de <i>Ixcozauhui</i>	127
12.— <i>Yxtlilton</i>	126
12.—Atavíos de <i>Ixtlilton</i>	127
13.— <i>Xippe inechichiuh: Anavatlitec</i>	128
13.—Atavíos de <i>Xippe</i> , el señor de la costa	129
14.— <i>Teteuynan inechichiuh</i>	128
14.—Atavíos de la Madre de los dioses	129
15.— <i>Opuchtli inechichiuh</i>	130
15.—Atavíos de <i>Opuchtli</i>	131
16.— <i>Yyauhqueme ynechichiuh</i>	130
16.—Atavíos de <i>Yauhqueme</i>	131
17.— <i>Chalchiuhtlicue inechichiuh</i>	132
17.—Atavíos de <i>Chalchiuhtlicue</i>	133
18.— <i>Xillone inechichiuh</i>	132
18.—Atavíos de <i>Xillone</i>	133
19.— <i>Tzaputlatena inechichiuh</i>	134
19.—Atavíos de la Diosa Madre de <i>Tzapotlan</i>	135
20.— <i>Ciuacoatl inechichiuh: (Ciuacoatl Quilaztli)</i>	134
20.—Atavíos de <i>Cihuacóatl Quilaztli</i>	135
21.— <i>Vixtociuatl inechichiuh</i>	136

	Página
21.—Atavíos de <i>Huixtocihuatl</i>	137
22.— <i>Coatlicue ynechichiuh: Coatlicue Iztacivatl</i>	136
22.—Atavíos de <i>Coatlicue-Iztaccihuatl</i>	137
23.— <i>Amimitl inechichiuh</i>	138
23.—Atavíos de <i>Amimitl</i>	139
24.— <i>Tomiiauh tecuhtli inechichiuh</i>	138
24.—Atavíos de <i>Tomiyauhtecuhtli</i>	139
25.— <i>Atlava inechichiuh</i>	140
25.—Atavíos de <i>Atlahua</i>	141
26.— <i>Nappatecuhtli inechichiuh</i>	140
26.—Atavíos de <i>Napatecuhtli</i>	141
27.— <i>Totoltecatl inechichiuh</i>	142
27.—Atavíos de <i>Totoltécatl</i>	143
28.— <i>Macuiltochtli yn inechichiuh</i>	142
28.—Atavíos del dios Cinco Conejo	143
29.— <i>Macuixuchitl yn inechichiuh</i>	144
29.—Atavíos del dios Cinco Flor	145
30.— <i>Tezcacoac aiopechtli</i>	144
30.— <i>Ayopechtli</i> de <i>Tezcatóac</i>	145
31.— <i>Tlacochalco yautil ynechichiuh</i>	146
31.—Atavíos de <i>Yáutil</i> , en la casa de las flechas	147
32.— <i>Vtlamaxac manca, civapipilti motenevaia</i>	146
32.—Las que estaban en el cruce de los caminos, las <i>Cihua-</i> <i>pipiltin</i>	147
33.— <i>Xuchipilli in inechichiuh</i>	148
33.—Atavíos de <i>Xochipilli</i>	149
34.— <i>Chantico ynechichiuh</i>	148
34.—Atavíos de <i>Chantico</i>	149
35.— <i>Chalmecacivatl yn inechichiuh</i>	150
35.—Atavíos de la Señora de <i>Chalman</i>	151
36.— <i>Omacatl yn inechichiuh</i>	150
36.—Atavíos del dios dos caña	151
37.— <i>Tepictoton yn inechichiuh</i>	152
37.—Atavíos de las figuritas de los dioses	153
38.— <i>Inic etetl matlalqueie</i>	152
38.—La tercera, la de la falda azul	153
39.— <i>In tlein intech tlamiloya teteo</i>	154
39.—Lo que pensaban de los dioses	155
40.— <i>Tezcatlipoca</i>	154

	Página
40.— <i>Tezcatlipoca</i>	155
41.— <i>Quetzalcoatl</i>	156
41.— <i>Quetzalcóatl</i>	157
42.— <i>Civateteo: tetlaximaliztli</i>	156
42.—Las mujeres divinas: se les atribuían los adulterios ..	157

APÉNDICE

Forma como aprovechó Sahagún en su <i>Historia</i> los textos de los informantes indígenas	161
--	-----